

СУБТИТРЫ к фильму (фантастика) “ПЕКЛО” (Sunshine), США
mp3-файл (озвучки): http://mir2050.narod.ru (Фильмотека на порт.яз) субтитры скачать: http://www.all4divx.com (“Sunshine”) avi-фильм скачать: http://www.mininova.org/ (“Alerta solar”) http://www.mininova.org/tor/

Эти параллельные субтитры научат Вас говорить по-португальски!
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИХ СУБТИТРОВ. Тренируйтесь:

1. Различать на слух португ.речь (слушая mp3-запись и видя текст).
2. Узнавать перевод слов и фраз (из рус.текста, не листая словарь).
3. Читать вслух, вырабатывая привычку говорить по-португальски.

ПОРТУГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК (БРАЗИЛИЯ)	РУССКИЙ ЯЗЫК
таймер:	НОЛЬ МИНУТ ТРИДЦАТЬ СЕМЬ сек.
Nosso Sol está morrendo. A humanidade enfrenta sua extinção. O Projeto Ícaro enviou, há sete anos, uma missão para salvar o Sol. Mas essa missão se perdeu antes de alcançar a estrela. Há 16 meses, eu, Robert Capa, e mais sete tripulantes... saímos da Terra congelada em um inverno solar. Nossa carga... uma bomba estelar com massa equivalente a da ilha de Manhattan. Nosso propósito... criar uma estrela dentro de uma estrela. Oito astronautas presos a uma bomba. Minha bomba. Bem-vindos a Ícaro II.	Наше солнце угасает. Человечество - на грани вымирания. лет назад запущен проект "Икар" - миссия по обновлению солнца. Но первая экспедиция исчезла, не долетев до звезды. Шестнадцать месяцев назад я, Роберт Кейпа, и еще семь астронавтов... ...покинули замерзающую Землю. Наш груз... ...звездная бомба, по массе эквивалентная острову Манхэттен. Наша задача... ...сотворить звезду из звезды. Восемь астронавтов верхом на бомбе. На моей бомбе. Приветствуем вас на борту "Икара-два".
SUNSHINE, ALERTA SOLAR Ícaro. Sim, Dr. Searle? Favor fazer a refilragem do portal do Observatório. Para cima ou para baixo, Dr. Searle? Para baixo. Minha... Ícaro, o quanto isso se aproxima do brilho total? Nessa distância de milhões de milhas... está observando o Sol a dois por cento do brilho total. Dois por cento? Pode me mostrar quatro por cento? Quatro por cento causaria danos irreversíveis a sua retina. Entretanto, pode observar , por cento... por um período que não passe dos 30 segundos. Certo, Ícaro, vou reajustar... o filtro para , por cento. -Por que faria isso, cara? -Bem, é meio revigorante. É quase como tomar banho de luz.	ПЕКЛО Икар. Да, доктор Серл? Пожалуйста, смени светофильтры в смотровом портале. На более сильные или более слабые? На слабые. Икар, сколько это от максимальной яркости? С расстояния в тридцать шесть миллионов миль... ...вы наблюдаете солнце при двух процентах от максимальной яркости. Два процента? Можешь дать четыре процента? процента нанесут непоправимый ущерб сетчатке ваших глаз. Однако, я могу дать три целых одну десятую процента... ...но всего на тридцать секунд. Так, Икар, я переставлю... ...на три целых одну десятую процента. А ты знаешь, бодрит. Солнечный душ окатил.

-Dá para se perder um pouco.
-Como um tanque de flutuação.
Na verdade, não.

Não, não é como um tanque mesmo.

É mais como um...

Veja, o que é isso, carne?
É frango.

Se não gostar, pode pegar meu turno a próxima vez.

Testei privação sensorial nos exames de viagens espaciais... usando a escuridão total em tanques de flutuação.

E a questão em relação a ela é que flutuamos na escuridão.

Você e a escuridão são diferentes um do outro...

porque a escuridão é a ausência de algo, é um tipo de vácuo.

Mas a luz total, ela o envolve.

Ela lhe faz bem.

É muito estranho, eu não...

Eu recomendo.

O que é estranho, Searle,

é que você é o psicólogo...

ПЯТЬ МИНУТ ДВЕ сек.

... mas eu sou obviamente menos louco que você.

Ótimo.

Certo, se ninguém vai dizer, eu digo.

O vento solar é bem mais forte do que antecipamos.

Por enquanto, ainda podemos enviar mensagens.

Ondas de alta frequência serão mais fortes que a interferência...

e as estações lunares conseguirão captá-las.

Mas é possível que, em horas, percamos as comunicações.

Possível?

Provável.

Finalmente estaremos sós.

Estamos a milhões de milhas da Terra. Já estamos bem sós.

Vamos lá, gente.

Esperávamos por isso.

Chegaremos na zona silenciosa...

sete dias antes do planejado.

Mas se alguém quiser enviar uma mensagem final para casa...

que o faça agora.

Bem, mamãe e papai.

Espero que se orgulhem de seu filho...

salvando a humanidade.

Quando receberem essa mensagem,

estarei em uma zona silenciosa.

Chegaremos lá antes do que imaginávamos.

Mas isso significa que não poderão responder.

Então, só queria dizer que não preciso de uma mensagem.

Porque eu sei tudo o que quero dizer.

Apenas lembrem que a luz leva oito minutos do Sol até a Terra.

O que significa que vão saber

- Немного расслабляешься.

- Как в сурдокамере?

Да, нет.

Что это, говядина?

Курятина.

Не нравится - дежурь сам в следующий раз.

Готовясь к космосу, я прошел тесты в капсуле сенсорной депривации.

Покачиваясь в соленом растворе в полной темноте.

Суть в том, что ты плаваешь в темноте.

Не сливаясь с ней...

...потому что темнота - это полное отсутствие всего, это вакуум.

А абсолютный свет оболочивает тебя. Он становится тобой.

Звучит странно, я понимаю.

Рекомендую.

Странно, Серл, то, что

на этом корабле ты психолог...

...а я нормальнее тебя.

Вкусно.

Если другие молчат, скажу я.

Параметры солнечного ветра на данном расстоянии выше, чем мы ожидали.

Сейчас мы еще можем посылать пакетные сообщения.

Высокочастотные импульсы перекроют уровень помех...

...и лунные станции примут их.

Но, возможно, что уже в течение ближайших суток мы лишимся связи.

"Возможно"?

Скорей всего.

И станем самостоятельными.

В пятидесяти пяти миллионах миль от земли мы самостоятельны.

Мы раскисайте, ребята.

Мы знали это наперед.

Не страшно, что мы входим в "мертвую зону"...

...на семь дней раньше, чем предполагали.

Но если кто-то из вас хочет послать весточку домой...

...сделайте это сейчас.

Ну, вот, мама и отец.

Можете гордиться сыном...

...он у вас герой и все такое.

Когда придет мое сообщение, я буду в "мертвой зоне".

Она оказалась ближе, чем мы думали.

Но это всего лишь означает, что вы не сможете ответить.

Я просто хотел предупредить, чтобы вы пока мне не писали.

Ведь я и так знаю все, что вы скажете.

Помните, расстояние от солнца свет

Преодолевают

за восемь минут.

О нашем успехе вы узнаете...

que tivemos sucesso...
 uns oito minutos após
 entregarmos nossa carga.
 Tudo que têm a fazer é procurar
 um pouco mais de brilho no Sol.
 Então, se acordarem de manhã
 e o dia estiver bem bonito...
 vão saber que conseguimos.
 Certo.
 Vou desligar.
 E vejo vocês daqui alguns anos.
 Ícaro, reduza um pouco, por
 favor?
 Sim, Corazon.
 Capitão?
 Capitão?
 Acho que andou
 conversando com Searle.
 Então, fez aquele relatório que
 pedi?
 Está aqui.
 A produção de O vai bem. De
 fato, estamos produzindo
 demais.
 Vai cair dramaticamente quando
 nos aproximarmos.
 Mas temos o bastante para
 chegar
 e para um quarto do retorno.
 Você está pensando na Ícaro I.
 Bem, não sei o que aconteceu
 de errado com eles...
 mas acho que não foi falta de
 oxigênio.
 Não na viagem de ida,
 de qualquer forma.
 Droga!
 Droga!
 -Mace!
 -Mace!

ДЕСЯТЬ МИНУТ ДВЕ сек.

- O que está fazendo?
 -Vamos!
 Calma. Ponha no chão.
 Seu filho-da-mãe!
 O imbecil ficou
 uma hora lá dentro!
 Não posso enviar minha
 mensagem.
 O vento ficou mais forte.
 -Calma.
 -Sinto muito, está bem?
 Kaneda, Searle, venham já.
 O que foi?
 Temos excesso de
 masculinidade
 na Sala de Comunicação.
 Então, como funciona?
 Quer que eu fale
 da minha infância para você?
 Provavelmente conheço
 sua infância melhor que você.
 É o tempo.
 Dezesesse meses, a gente
 se acostuma com tudo.
 Apenas...
 esquece o que é importante.
 Sei que agi errado.
 De agora em diante...
 não vou me esquecer de novo.
 Receita...
 Sala da Terra.
 Duas horas.
 E corte o cabelo, Mace.

...через восемь минут
 после того,
 как мы доставим груз.
 Об этом вам просигналят
 просветлевшие небеса.
 Если утром вас разбудит
 ласковый солнечный луч...
 ...знайте - мы победили.
 Ну, вот.
 Закругляюсь.
 Увидимся через пару лет.
 Икар, приглуши
 слегка!
 Есть, Коразон.
 Капитан?
 Капитан?
 Похоже, Серл убедил тебя.
 - Так ты хотела доложить?
 - Да.
 Держите.
 Производительность
 кислорода
 хорошая.
 Даже перепроизводство.
 Оно сократится,
 когда подлетим ближе.
 Запас кислорода у нас останется
 даже на четверть
 обратного пути.
 Ты думаешь об "Икаре - один"?
 Нет, причина
 их неудачи...
 ...не в недостатке
 кислорода.
 По крайней мере, не на пути к
 солнцу.
 Черт.
 Черт.
 - Мейс.
 - Мейс.

Devolva nossas ondas.
 A receita do Dr. Searle
 especifica um módulo pacífico.
 As ondas me deixam calmo.
 De novo.
 -Sinto muito, não deveria...
 -Antes de dizer algo...
 Capa! Sou eu!
 Eu estou pedindo desculpas,
 certo?
 Certo.
 Isso foi a desculpa?
 Considere-a aceita.
 Foi uma seqüência de relatórios
 de contato no quadrante
 escudo...
 a esquerda que, as h...
 havia se tornado
 uma pequena tempestade de
 asteróides.
 Todos menores que
 uma gota de chuva...
 mas tivemos furos...
 e um contato secundário com
 o compartimento do motor.
 Foram precisos três turnos alfas
 para consertar.
 Perdemos um pouco de vapor.
 Nada sério.
 Eu os vi nos atingindo do
 Observatório.
 Tenho de dizer, Base Lunar,
 foi...
 foi...
 lindo.
 Tenho de dizer, Base Lunar,
 foi...
 foi...
 lindo.
 -Mace?
 -Sim?
 Seu programa de manutenção
 lhe dá mais minutos...
 para que o painel principal
 fique fora da refrigeração.
 Droga!
 Pessoal...
 querem ver uma coisa?
 Bem, deveria ter
 alguma coisa a dizer, mas...
 refletindo bem...
 o que se pode dizer?
 Senhoras e senhores...
 Mercúrio.

16 МИНУТ ТРИДЦАТЬ сек.

Há 2 horas, quando fazia a
 checagem
 de rotina nos comunicadores...
 E ouvia sua música espacial?
 ...ao rastrear as frequências,
 ouvi uma transmissão.
 Surgiu quando fomos ao lado
 escuro de Mercúrio.
 A massa de ferro
 do planeta...
 funciona como uma antena.
 A interferência ainda é alta,
 mas o sinal é bem claro.
 Ícaro, toque
 o arquivo de áudio 1B.

Sim, Harvey.
 Fim do arquivo.
 O que é?

Верни волны.
 Доктор Серл прописал
 умиротворяющий сеанс.
 Я умиротворен.
 Опять.
 Мейс, извини,
 я должен был пустить тебя.
 Кейпа! Это мне следует
 извиняться, ясно?
 Ясно.
 - Ты извинился?
 - Да.
 - Все в порядке.
 - Хорошо.
 Последовал ряд касаний
 в левом верхнем квадранте счита...
 ...которые вскоре превратились
 в незначительную астероидную
 бурю.
 Вроде обычного града...
 ...но мы получили
 семнадцать мелких пробоев...
 ...и одно повреждение средней
 тяжести в отсеке двигателя.
 Три полных смены
 пришлось латать их.
 Выпустили пары немного,
 ничего серьезного.
 Я смотрел на астероиды
 из зала наблюдений.
 Должен признать,
 лунная база, это было--
 Это было...
 ...красиво.
 Должен признать, лунная база,
 это было--
 Это было...
 ... красиво.
 - Мейс?
 - Да.
 На завершение техобслуживания
 у тебя осталось минут...
 ...после этого панель резервуара
 должна быть закрыта.
 Черт.
 Ребята...
 ...хотите посмотреть?
 Наверное, стоило бы толкнуть
 речь...
 ...но я подумал...
 ...нужны ли слова?
 Леди и джентльмены.
 Меркурий.

2 часа назад во время
 регламента систем коммуникаций--
 Слушал свою космическую
 музыку?
 --сканируя частоты,
 я услышал передаваемый сигнал.
 Он возник, когда мы оказались
 на теневой стороне Меркурия.
 Железосодержащий грунт
 планеты...
 ...играет роль антенны.
 Фоновые помехи довольно
 сильные,
 но сигнал достаточно четкий.
 Икар, воспроизведи аудиофайл 1B.

Есть, Харви.
 Все.
 Что это?

É a Ícaro I.
 Esse sinal é seu pedido de socorro.
 Jesus.
 Isso é impossível.
 Já se passaram sete anos.
 Claro que não é porque podemos ouvi-la.
 -Diz que ainda estão vivos?
 -Não sabemos.
 Mas podem estar.
 O oxigênio se renova.
 A água é reciclada.
 E têm toda a energia solar de que precisam.
 E comida? Seu estoque não pode ter durado sete anos.
 Depende.
 Era para durar três anos para oito pessoas.
 Ainda sobram quatro anos.
 Não sabemos o que aconteceu.
 Talvez tenha havido algum acidente ou outra coisa.
 Talvez não fossem oito pessoas a comer.
 -Capitão, sabemos onde estão?
 -Muito bem. Essa é a pergunta.
 Ícaro.
 Favor mostrar a trajetória pela órbita ao redor de Mercúrio.
 Sim, capitão.
 Agora mostre a origem do sinal da Ícaro I.
 Meu Deus. Eles quase conseguiram.
 Foi por isso que ninguém captou o sinal até agora.
 Ficou perdido em meio a luz e ao ruído de fundo.
 Vamos passar por eles.
 A ou mil milhas.
 Alguém poderia sobreviver?
 Se o escudo estivesse intacto.
 Seremos capazes de vê-los?
 Sim.
 Precisaria ver tudo com cuidado.
 Com muito cuidado.
 Mas se posso me arriscar, acho que podemos ajustar a rota.
 Podíamos ir direto a eles.
 Mas não vamos fazer isso.
 Só para deixar bem claro, não há meios de fazermos isso.
 Tenho de me explicar melhor?
 Temos uma carga a ser entregue na estrela mais próxima.
 Fazemos isso porque essa estrela está morrendo.
 E se ela morrer, morreremos junto.
 Tudo morrerá.
 Então essa é nossa missão.
 Não há nada... mais importante. Fim da história.
 -Ele está certo.
 -Claro que estou.
 Alguém aqui está pensando sério nisso?
 Posso contra-argumentar?

Это "Икар-один".
 Так звучит его сигнал бедствия.
 Господи.
 Не может быть.
 Прошло семь лет.
 Значит, может.
 Ты слышал собственными ушами.
 - Хочешь сказать, они живы?
 - Неизвестно.
 Но, возможно.
 Кислород самовосполняется,
 Вода используется повторно.
 И в избытке солнечной энергии.
 Ну, а пища?
 На семь лет никаких запасов не хватит.
 Возможны варианты.
 У них был провиант для восьмерых на три года.
 То есть, четыре года - на голодной диете.
 Мы не знаем, что случилось с "Икаром-один".
 Может, авария или что-то еще.
 Возможно, там уже не восемь едоков.
 - Капитан, а известно, где они?
 - Молодец, Кейпа. Вот главный вопрос.
 Икар.
 Прочерти траекторию нашего облета планеты Меркурий.
 Есть, капитан.
 Теперь спроецируй источник их радиосигнала.
 Они же почти долетели.
 Вот почему сигнала никто не слышал.
 Он терялся на фоне света и шума.
 Мы пройдем рядом с ними.
 В десяти-пятнадцати тысячах миль.
 Мог ли кто-нибудь выжить?
 Если щит уцелел.
 Мы их увидим?
 Да.
 Я должен очень внимательно все рассмотреть, очень внимательно.
 Но, опираясь на первое впечатление, думаю, мы скорректируем траекторию.
 И сможем подлететь к ним.
 Нам нельзя этого делать.
 Вношу предельную ясность: нам путь туда заказан.
 Что, по буквам продиктовать?
 Груз нужно доставить в сердцевину ближайшей к нам звезды.
 Если не доставить этот груз, звезда погаснет.
 А если она погибнет, мы умрем.
 Все погибнет.
 В этом наша миссия.
 И нет ничего.
 Ничего важнее этой нашей миссии.
 - Он прав.
 - "Он прав"? Безусловно, я прав.
 Неужели здесь кто-то в этом сомневается?
 - Можно контраргумент?

Capitão?
 Prossiga.
 Seria, claro... absurdo mudarmos nossa rota para auxiliar a tripulação da Ícaro I.
 Mesmo se soubéssemos que um ou mesmo todos estão vivos... suas vidas são irrelevantes no contexto de nossa missão.
 Como as nossas.
 -Exatamente.
 -Entretanto... há algo dentro da Ícaro I que vale a pena o desvio.
 Como Mace disse, temos uma carga especial a ser entregue.
 Uma carga especial.

ДВАДЦАТЬ МИНУТ ОДНА сек.

Bem tudo que se refere a entrega e eficácia da carga... é inteiramente teórico.
 Dito de modo simples... não sabemos se vai funcionar.
 Mas o que nós sabemos é isso... se tivéssemos duas bombas, teríamos duas chances.
 Presume que poderá pilotar a Ícaro I.
 O que é presumir que a missão não falhou... por defeito mecânico.
 -Sim.
 -Muitas hipóteses.
 Sim.
 É uma avaliação de riscos.
 O risco de um desvio compensa os benefícios de uma bomba extra?
 -Vamos votar.
 -Não... não vamos.
 Não somos uma democracia.
 Somos um grupo de astronautas e cientistas.
 Então, tomaremos a decisão mais embasada disponível.
 Que é sua, por acaso?
 A do mais qualificado para entender a complexidade... disso.
 Nosso físico.
 Droga.
 Ícaro, quero os cálculos de uma entrega bem sucedida.
 Ponto de entrega atingido.
 Solte a carga.
 Bomba estelar ativada e solta.
 A tripulação tem quatro minutos... para iniciar a viagem de volta.
 E, quatro minutos após a separação, os foguetes irão disparar.
 Os foguetes dispararão automaticamente quatro minutos após... entrarem no buraco coronal do pólo sul.
 Estrutura de campo magnético

- Нет!
 Капитан?
 Говори.
 Абсурдно изменять... траекторию нашего полета, чтобы помочь экипажу "Икара-один".
 Даже если бы мы знали наверняка, что кто-то из них жив... их жизни - незначительная утрата в контексте нашей миссии.
 Так же, как и наши.
 - Точно.
 - Однако... на борту "Икара-один" есть нечто, ради чего стоит сделать крюк.
 Как ты сказал, Мейс, мы обязаны доставить груз.
 Груз в единственном числе.

Но все, что касается доставки и эффективности нашего груза... относится к чистой теории.
 Проще говоря... результат неизвестен.
 Но мы знаем следующее... при двух бомбах шансы удваиваются.
 Полагаешь, мы смогли бы pilotировать "Икар-один"?
 - Да.
 - Напрашивается вывод, что... они не смогли до конца выполнить задачу не из-за поломки корабля?
 - Да.
 - Одни допущения.
 Верно.
 И это весьма рискованно.
 Вопрос такой.
 Перевешивают ли преимущества груза риск отклонения от курса?
 - Надо голосовать.
 - Нет, нет.
 Нет, не надо.
 Тут не парламент.
 Мы группа астронавтов и ученых.
 Посему нужно согласиться с наиболее компетентным мнением.
 Это будет твое мнение?
 Решение примет человек, наиболее компетентный в вопросах... доставки груза.
 Наш физик.
 Черт.
 Так, Икар, сделай мне математическую выкладку успешной доставки груза.
 Прибыли в точку назначения.
 Отделяя груз.
 Звездная бомба запускается и отделяется.
 У экипажа в обитаемом модуле есть четыре минуты... чтобы эвакуироваться и лечь на обратный курс домой.
 Через четыре минуты бустеры автоматически зажигаются.
 Бустеры груза зажгутся

aberta.
 Temperatura: mil...
 Confiabilidade da projeção caiu para abaixo de por cento.
 A projeção restante não é válida para especulações úteis.
 Variáveis infinitas.
 Precisão desconhecida.
 Esse é o problema bem aqui.
 Entre os foguetes e a gravidade solar...
 a velocidade será tão alta... que tempo e espaço se misturarão.
 Tudo irá se distorcer, atingir formas não quantificáveis.
 Tem de optar por um ou outro.
 -Preciso de uma decisão.
 -Não é uma decisão, é uma adivinhação.
 É como jogar uma moeda e adivinhar se será cara ou coroa.
 E?
 Cara.
 Usamos todo o material de fissão da Terra para essa bomba. Não conseguiremos outra. Essa que carregamos é nossa última chance. Nossa última esperança. A idéia de Searle faz sentido. Duas são melhores que uma. É isso.
 Rota completa.
 Ícaro saindo da órbita de Mercúrio.
 Ei.
 Ei.
 Um sonho bom?
 Deixe-me adivinhar.
 A superfície do Sol?
 É o único sonho que eu tenho. Sempre que fecho meus olhos é a mesma coisa.
 Talvez devesse conversar com o Dr. Searle a respeito.
 Ver se ele pode ajudá-la.
 Talvez.
 Só queria que soubesse... que eu acho que tomou a decisão certa.
 Certo.
 Mace não acha, e penso que Harvey e Trey também não.
 Sei...
 mas eu acho que sim.

с четырехминутной отсрочкой.
 Вход в корональную дыру на южном полюсе.
 Структура магнитного поля разрывается.
 Температура тридцать семь тысяч градусов.
 Достоверность прогноза упала ниже сорока пяти процентов.
 Остаточная проекция не кажется полезным предположением.
 Параметры неопределенны.
 Уровень точности неизвестен.
 Вся заголовка в этом.
 В соотношении бустеров и силы тяжести солнца...
 ...скорость груза будет так высока...
 ...что размоются понятия пространства и времени.
 Все исказится, станет неквантифицируемым.
 Ты должен принять ту или другую сторону.
 - Я жду решений.
 - Это не решение, а гадание.
 Все равно, что монету подбросить и спросить меня: "орел или решка"?
 Ну и?
 "Орел".
 В этой бомбе - все запасы расщепляющихся веществ Земли. Другого "груза" уже не будет.
 Это - наш единственный шанс.
 И наша последняя надежда.
 Доводы Серла разумны.
 Две "надежды" лучше, чем одна.
 Решено.
 Рывок завершен.
 Икар покидает орбиту Меркурия.
 Привет.
 Привет.
 Страшный сон?
 Дай, угадаю.
 Поверхность солнца?
 Мне только это и снится.
 Сомкнешь веки - и снова все то же самое.
 Может, с доктором Серлом поговорить?
 Вдруг он тебе поможет.
 Возможно.
 Я хочу, чтобы ты знал.
 Я одобряю твое решение.
 Ну.
 Мейс не согласен, и, думаю, Харви и Trey тоже.
 Да...
 ...но я "за".

25 МИНУТ 23 сек.

-Cassie, o alarme. O que foi?
 -Fiz besteira.
 Não foi você quem fez, Trey.
 É minha responsabilidade.
 -Não devíamos nos desviar.
 -Trey, o que fez?
 Para desviar, tinha de assumir o controle manual da Ícaro.
 Então, fiz os cálculos eu mesmo.
 E os chequei duas e três vezes.
 Estava tudo certo.
 Inseri as novas coordenadas

- Выруби сигнал. В чем дело?
 - Я все испортил.
 Ты не виноват.
 Я несу ответственность.
 - Нельзя было менять курс.
 - Trey, докладывай!
 Для изменения маршрута я должен был вручную перестроить "Икар".
 Поэтому я выполнил все расчеты сам и трижды их перепроверил.
 Все точно сошлось.
 Я задал новые координаты

e nos coloquei no caminho.
 Então, qual é o problema?
 Trajetória errada?
 A trajetória está certa.
 Mas mudei o ângulo de abordagem do Sol em , graus.
 E não reajustou os escudos para o novo ângulo.
 Meu Deus, Trey.
 Esqueci.
 Cabeça cheia de velocidades, combustível e milhões...
 Fiz besteira, está legal?
 As pessoas erram.
 Ficam estressadas... e fazem besteira.
 Fiz besteira!
 Trey!
 O fato é que ainda estamos vivos.
 Não abriu um buraco na lateral da espaçonave.
 Não temos uma temperatura De 10 mil graus.
 -Então, quais são os danos?
 -Não sabemos.
 Ícaro tentou ajustar os escudos quando o alarme disparou.
 Mas todos os sensores lá fora se queimaram.
 Então não fazemos idéia do estado da área afetada.
 Só podemos saber se formos lá fora.
 Certo.
 Vou me vestir.
 É um trabalho para dois.
 Como segundo em comando, não vai a lugar algum.
 -Eu me ofereço.
 -Não, eu me ofereço.
 Certo.
 Eu ofereço o Cara.
 Claro.
 Farei isso.
 Certo.
 Certo.
 Fez isso mil vezes treinando na órbita terrestre.
 Sei.
 Vai dar tudo certo.
 Certo?
 Certo, Ícaro...
 estou no controle por um pouso.
 -Certo, Cassie.
 -Vou reduzir a velocidade.
 Então vou virar para que o lado atingido não dê para o Sol.
 -Estamos entendidos?
 -Sim, Cassie.
 Se virar tanto assim, perderá as torres de comunicação e .
 Bem, que bom que não precisamos delas agora, então.
 Vamos precisar ao voltar.
 Resolveremos isso depois.
 Enquanto isso, vou tentar dar a eles o máximo de sombra.
 Certo, pessoal.
 Vou abrir.
 Certo.

и изменил наш курс.
 - Так в чем проблема?
 - Не та траектория?
 Траектория верная.
 На одну целую одну десятую градуса изменился угол подхода к солнцу.
 Не скорректирован щит по новым данным.
 Боже правый, Trey.
 Я забыл.
 Голова была забита значениями скоростей, расчетами топлива-- Я облажался!
 Любой может ошибиться.
 Под влиянием стресса...
 ...ошибиться нетрудно.
 Я облажался!
 Trey!
 Мы все пока живы, это факт.
 В боку станции не прожгло дыру.
 Десять тысяч градусов нам не грозит.
 - Каков реальный ущерб?
 - Мы не знаем.
 Икар пытался переустановить щит автоматически.
 Но наружные датчики выгорели.
 Размер пострадавшей зоны неизвестен.
 Нужно все осмотреть снаружи.
 Ладно.
 Готовьте скафандр.
 Тут нужны двое.
 Ты мой заместитель, никуда не пойдешь.
 - Возьми меня.
 - Нет, я предлагаю.
 Отлично.
 Я предлагаю Кейпу.
 Конечно.
 Я готов.
 Ладно.
 Хорошо.
 Ты делал это тысячу раз во время тренировок.
 Да.
 Все будет хорошо.
 Да?
 Так, Икар.
 Я пока беру контроль на себя.
 - Хорошо, Кэсси.
 - Я сброшу скорость.
 И разверну корабль так, чтобы солнце не освещало поврежденную часть.
 - Это ясно?
 - Да, Кэсси.
 При крутом повороте мы лишимся третьей и четвертой антенн связи.
 Что же, хорошо, что они пока не нужны.
 Они будут нужны для возвращения домой.
 До этого еще далеко.
 Постараюсь предоставить им как можно больше тени.
 Внимание.
 Открываю.
 Порядок.

Kaneda, pronto. Câmera do capacete funcionando.	Камера гермошлема работает.	Estamos perdendo O. Droga! Cassie, estamos perdendo O. Ícaro retomando o controle. Negativo. Controle manual. Negativo. Controle por computador. Rotação original. Ícaro, desabilite o computador e passe para controle manual. Negativo. Missão em perigo. Ordem de comando recusada. Controles manuais removidos. -Por quê? -Negativo. Diga a razão agora. Incêndio no jardim de oxigênio. Não! Feche o oxigênio. -Isolar área. -Setor e Oxigênio fechados. -Fechar setores a . -Câmbio. Setores fechados. Kaneda, Capa, voltem para a comporta já. Não podemos. Não podemos deixar os painéis abertos. A nave se incendiará se os escudos não forem reparados. Vão pegar fogo e morrer. Não vão. Desabilitar Ícaro. Cassie, piloto... ordem de emergência --. Ordem -- recebida. Segunda confirmação necessária. Mace? Mace? Espere, Cassie. FALHA NO JARDIM DE O XIGÊNIO Meu Deus! Harvey! Harvey, oficial de Comunicações, confirma ordem --. Desabilitação confirmada. Controle manual devolvido. Não. Ícaro, continue o procedimento. O que foi? Capitão. -Ajude-me. -Confirmado, Mace. A prioridade da tripulação é proteger a carga. Apague o incêndio. Ícaro, retome o controle da nave. -Afirmativo, capitão. -Droga! Retornando a nave a sua rotação original. -Deixe-me entrar! Por favor! -Negativo. Porta fechada pelo oficial superior. Seu filho-da-mãe! Deixe-me entrar! Diagnóstico de falhas completo. Falha no sistema de sprinklers. O incêndio durará seis horas.	контроль за управлением "Икара-два". Запрещаю, Икар. Ручное управление. Нет, Кэсси. Автоматическое управление. Судно возвращается к прежнему углу поворота. Икар, переключи управление на ручной режим. Отказать. Миссия в опасности. Аннулируйте запрет. Ручной контроль полета блокирован. - Почему? - Запрещаю. Я не согласна. Быстро назови причину. В кислородном саду пожар. Нет. Перекрыть кислород. - Противопожарный периметр. - Сектор и подача блокированы. - Перекрыть отсеки - . - Перекрываю отсеки - . Кенейда, Кейпа, возвращайтесь к шлюзу немедленно. Нельзя. Нельзя оставлять панели вертикальными. Корабль сгорит, если солнечный щит будет неисправен. Они погибли. - Они ведь сгорят. - Не сгорят. Отмена, Икар. Пилот Кэсси... ...дает команду ноль-ноль-ноль. Команда ноль-ноль-ноль. - Требуется подтверждение второго. - Поняла. Мейс? Мейс? Подожди, Кэсси. Черт подери, Харви. Офицер связи Харви подтверждает ноль-ноль-ноль. Блокирующая команда отменена. Возврат к ручному управлению. Нет. Икар, продолжи операцию. Что? Капитан. - Поддержите меня. - Понял, Мейс. Защита груза - главный приоритет экипажа. Тушите пожар. Икар, бери контроль над судном. - Слушаюсь, капитан. - Проклятье. Возвращаю прежний угол вращения. - Впусти. Пожалуйста. - Запрещено. Дверь заблокирована по приказу офицера связи. Мерзавец. Впусти меня. Диагностика эксплуатационной безопасности завершена. Дождевальная система вышла из строя.
30 МИНУТ ОДНА сек.			
Afirmativo. Imagem boa. Capa, pronto. Câmera do capacete funcionando bem. Afirmativo. Saindo da comporta com dois módulos de manutenção. Indo em direção a área afetada. Certo, pessoal. Devagar e com calma. Devagar e com calma. Entendido. Ícaro, ajuste escudo para permitir nossa rotação. Sim, Cassie. Estabelecendo um novo alinhamento com o Sol. Meu Deus. Temperatura mudando no escudo. O metal se contrai e se expande. Eu sei o que é, piloto. Parece que ela está se desintegrando. Danos irreversíveis as torres de comunicação e . Entendido, Ícaro. Perdemos as torres e . Cancelar alarme. Desligar sensores das torres de comunicação e . Deveriam ver isso, pessoal. É impressionante. Certo. Existem quatro painéis danificados. Estão a metros de distância. Capa, devagar. Está consumindo seu O muito depressa. Entendido, Cory. Reduza o ritmo da respiração. Movimentos mais lentos. Aproximando-nos do primeiro painel. Tivemos sorte. Viram isso? Podemos ver. O sistema hidráulico se queimou. Vamos fechar isso. Certo, Mace. Pode testar. Ótimo. Essa foi a primeira fechada.	Принял. Изображение хорошее. Кейпа докладывает: камера гермошлема в норме. Принял. Покидаю переходный шлюз технического отсека. Спускаюсь. Для обследования поврежденной зоны. Хорошо, ребята. Аккуратно и не спеша. Аккуратно и не спеша. Понял. Икар, подготовь, пожалуйста, щит к повороту. Есть, Кэсси. Проводится корректировка по свету. Господи. Это меняется температура на щите. Металл сжимается и расширяется. Я в курсе, пилот. Будто станцию разрывает на части. Невосполнимый ущерб нанесен вышкам три и четыре. Приятно, Икар. Мы потеряли вышки три и четыре. Выключи тревогу. Отключи датчики вышек три и четыре. Видели б вы эту красоту, ребята. Эффектное зрелище. Итак. Из строя выведены четыре панели. В трехстах метрах от нас. Кейпа, спокойнее. Ты слишком быстро потребляешь кислород. Понял тебя, Кори. Вот умница. Дыши размеренней. Не зажимайся. Подхожу к первой панели. Нам повезло. Видите, ребята? Видим. Гидравлика выгорела. Перекрываем этот узел. Готово, Мейс. Проверь. С первой разобрались.		
35 МИНУТ ОДНА сек.			
Vai conseguir? Vai demorar um pouco mas... Sim... vamos conseguir. Bom trabalho. Muitos rostos sorridentes nessa sala, pessoal. -Bom trabalho. -Amo você, capitão. Indo para o próximo painel. Faltam três. Ei. Não se mate, cara. Resolvemos tudo, certo? O que está havendo, pessoal? A nave está se movendo.	Справитесь? Придется, но-- Да. Мы справимся. Отличная работа. Тут все ликут, ребята. - Классная работа. - Я вас обожаю, капитан. Переходим к следующей панели. На счет "три". Привет. Не печалься, прорвемся, приятель. В чем дело, ребята? Корабль пришел в движение. Кослород падает. Черт. Мы теряем кислород. Возобновлен автоматический		

Sessenta por cento de chance de ele ser contido.	Время выгорания - шесть часов. Риск разгерметизации - шестьдесят процентов.	Mas o jardim de oxigênio está completamente destruído. Além disso, muito O foi consumido pelo incêndio. No momento... não há oxigênio suficiente para que levemos a carga até o ponto de entrega. Muito menos sobreviver a viagem de volta. Então, podem cancelar o desfile de honra. Não temos escolha a não ser irmos até a Ícaro I. Se quisermos completar a missão... a Ícaro I é a nossa única esperança. Tecnicamente, ele errou. O que está querendo dizer? Harvey disse que não há oxigênio para fazermos a entrega. Mas há. Só não há oxigênio para todos nós. Está sugerindo que deixemos Trey se matar? Não. E de qualquer forma... Trey não seria suficiente. Precisamos perder mais dois. Três de sete. Sorteio difícil.	...и Кейпы, наш щит сейчас в норме. Как и груз. Но полностью уничтожен кислородный сад. К тому же, пожар поглотил большой объем кислорода. В итоге... ...у нас нет резерва кислорода для доставки груза к месту назначения. Не говоря уже об обратном полете. Торжественная встреча отменяется. У нас нет выбора - придется наведываться на борт "Икара-один". Задание мы сможем выполнить... ...только с помощью "Икара-один". Формально он сделал ошибку. К чему ты клонишь, Кори? Харви заявил, что кислорода не хватит даже на доставку груза. Но это не так. Кислорода хватит, но хватит не на всех. Предлагаешь не мешать Трею закончить с собой? Нет. Да и в любом случае... ...одного Трея мало. Лишних еще двое. Трое из семи. Маловато шансов.
Setenta e cinco por cento de chance... de danos aos sistemas de apoio a vida.	Риск ущерба жизнеобеспечивающих систем - семьдесят пять процентов.		
O que vamos fazer?	Что будем делать?		
-Inundá-lo com O.	- Зальем кислородом.		
-O quê?	- Что?		
Vai causar uma explosão.	Будет мощная вспышка.		
Vai queimar a si mesmo.	И все само прогорит.		
Perderemos todo o jardim.	Мы потеряем сад.		
Já o perdemos.	Уже потеряли.		
Jesus, Mace, não sei.	Черт, Мейс, я не уверен.		
Ícaro, abra os tanques de O.	Икар, открой баллоны с кислородом.		
Cory, saia daí depressa.	Кори, уходи оттуда.		
Abrindo tanques de O.	Баллоны открыты.		
Não!	Нет.		
Oitenta e nove por cento do escudo	Под прямыми лучами солнца процентов щита.		
sob luz direta do Sol.	Кейпа, возвращайся.		
Capa, volte.	Я закончу.		
Termino isso.	Пожалуйста, я смогу.		
Por favor, posso fazer isso.	Быстро.		
Vá.			
СОРОК МИНУТ ТРИ сек.			
Capa voltando a comporta.	Кейпа возвращается к шлюзу.		
Entendido?	Прием.		
Capa voltando a comporta.	Кейпа возвращается к шлюзу.		
Entendido?	Прием.		
Entendido, Capa. Depressa.	Слышим тебя, Кейпа. Поспеши.		
Noventa e um por cento do escudo sob luz direta do Sol.	Под прямыми лучами солнца процент щита.		
Noventa e quatro por cento do escudo sob luz direta do Sol.	Под прямыми лучами солнца процента щита.		
Capitão? Capitão?	Капитан? Капитан?		
Estou na borda do escudo.	Я на краю щита.		
Entendido?	Вы меня слышите?		
Capitão, agora precisa voltar.	Уходите оттуда немедленно.		
Capitão?	Капитан?		
Noventa e sete por cento do escudo sob luz direta do Sol.	Под прямыми лучами солнца процентов щита.		
Painel final fechado.	Последняя панель закрыта.		
O escudo está seguro.	Щит в порядке.		
Tem de se mexer agora!	Уходите немедленно.		
Capitão,	Капитан,		
está bem em cima de você!	огонь близко.		
-Kaneda não vai conseguir.	- Кенейда не успеет.		
-Tem de se mexer!	- Быстрее уходите.		
Tem de se mexer agora!	Не мешкайте.		
É longe demais.	Не успеет.		
Capitão, mexa-se!	Капитан, сюда.		
Por que ele não está se mexendo?	Почему он не двигается?		
Kaneda.	Кенейда.		
O que pode ver?	Что ты видишь?		
Searle, diga a ele que se mexa!	Серл, прикажи ему.		
Kaneda, o que pode ver?	Кенейда, что ты видишь?		
Searle, está me ouvindo?	Серл, ты меня слышишь?		
Kaneda?	Кенейда?		
Rotação do escudo completa.	Вращение щита завершено.		
A situação é a seguinte.	Ситуация такова.		
Trey está sedado no ambulatório...	Трею дали успокоительное.		
diagnosticado como suicida.	Доктор Серл диагностировал высокую степень суицидного риска.		
Não acho que alguém vai questionar esse diagnóstico.	Не думаю, что данный диагноз вызывает у кого-то сомнения.		
Como segundo em comando, sou agora o capitão da Ícaro II.	Как старший по званию, принимаю на себя командование "Икаром-два".		
Graças a Kaneda...	Благодаря усилиям Кенейды...		
e a Capa, nossos escudos estão intactos.			
Assim como a carga.			
45 МИНУТ ШЕСТЬ сек.			
CARGA DESTRAVADA			ГРУЗ СНЯТ
Capa, sou eu.			Кейпа, это я.
É diferente.			Совершенно разные вещи.
Ter medo de não voltarmos para casa.			Опасаться, что можешь не вернуться домой.
E então saber que não voltaremos.			И знать, что уже не вернешься.
Nossa sobrevivência depende do que nós salvamos na Ícaro I.			Все зависит от того, что мы сможем спасти с "Икара-один".
Não.			Нет.
Vamos morrer aqui.			Мы погибнем здесь.
Como a outra tripulação.			Как и тот экипаж.
Sei disso.			Я это знаю.
E você também.			И ты.
Está com medo?			Тебе страшно?
Quando a bomba estelar for detonada...			Когда астробомба запущена...
pouca coisa ocorrerá de início.			...поначалу мало что происходит.
E então uma centelha ganhará vida...			Затем проскакивает искра...
e brilhará por um instante, flutuando no espaço.			...на мгновение замирает, зависая в пространстве. Затем...
E então, se dividirá em duas.			...происходит расщепление.
E essas duas se dividirão de novo...			И половинки расщепляются снова...
e de novo e de novo.			...и снова.
Em uma detonação além de qualquer imaginação.			Мощь взрыва не поддается воображению.
Um Big Bang em pequena escala.			"Большой взрыв" в малых масштабах.
Uma nova estrela nascendo de outra.			И рождается новая звезда из умирающей.
Acho que será lindo.			По-моему, это будет красиво.
Não. Não estou com medo.			Нет, мне не страшно.
Eu estou.			А мне страшно.
Searle, Capa, estão esperando vocês.			Серл, Кейпа, вас ждут.
Certo, vamos.			Хорошо, идем.
Ei, Capa, cuidado.			Смотри под ноги.

Cassie, está recebendo as imagens? Recebendo o quê? O ar. Está cheio de pó. Pele humana. Como?	Кэсси, ты это видишь? Что именно? Воздух. В воздухе полно пыли. Человеческой кожи. Что?	que teriam entregue a carga. A carga funciona perfeitamente. Repita, Capa. A carga funciona perfeitamente. Está intacta. Que boa notícia. Parece que achamos o que procurávamos. Não, não achamos. Continue, Mace. Eu sei o que causou o pedido de socorro. Uma falha de refrigeração. O ponto é que... não importa Capa ter achado a carga.	Груз в полной готовности. Повтори, Кейпа. Груз в полной готовности. Все в порядке. Отличная новость. Мы добыли то, что хотели. Увы, нет. Докладывай, Мейс. Я знаю, почему сработал сигнал бедствия. Вследствие отказа системы охлаждения. В итоге... ...неважно, что Кейпа получил свой груз.
50 МИНУТ НОЛЬ сек. Oitenta por cento de todo pó é pele humana. Desculpem. Sem luzes? Não é surpresa. Alguém tem medo do escuro? Deveríamos nos separar. Não sei se é uma boa idéia. Sim, tem razão. Alienígenas podem nos capturar. Ícaro I é uma nave grande. Um grupo só não vai dar conta. Tem razão. Mace, vá para Sala de Comando e veja se ela ainda voa. Searle, verifique a área social e os alojamentos. Capa, vá verificar a carga. Eu darei uma olhada no jardim. Vamos manter contato, pessoal. Escutem, pessoal. Têm de ver isso. Sete anos de crescimento sem controle. Vêem isso? Depois de todo esse tempo, um ecossistema perfeito. Estão vendo essa leitura? O, pessoal. É maravilhoso. Ah, meu Deus. Cory, veja as samambaias. Isso é estranho. Todos os sistemas funcionam. A nave deveria voar, exceto pelo fato de o computador de vôo não mostrar nada. Temos água. Comida. Sem tripulação. Sem corpos. Ah, meu Deus. Mal dá para andar de tão densa. Sou Pinbacker. Comandante da Ícaro I. Abandonamos nossa missão. Nossa estrela está morrendo. Toda a nossa ciência... todas as nossas esperanças... os nossos sonhos são tolos. Perante isso... nós somos... pó. Nada mais. E para esse pó retornaremos... quando Ele escolher que morramos. Não é nossa função... desafiar a Deus. Certo, isso faz sentido para alguém? O código de transmissão tem seis anos e meio. Isso seria depois de eles entrarem na zona sem comunicação. Mais ou menos no momento em	Пыль на восемьдесят процентов состоит из кожи человека. Извини. - Света нет? - Нет. Неудивительно. Кто-то боится темноты? Надо разделиться. Что-то мне эта идея не нравится. Да, ты прав. По одному инопланетяне нас тут переловят. "Икар-один"- большой корабль. Толпой мы не осмотрим его полностью. Ладно. Так и быть. Мейс, проверь в зале управления, можно ли запустить двигатели. Серл, проверь бытовой блок и каюты. Кейпа, займись "грузом". Я проверю сад. Держим связь, ребята. Все, внимание. Вы должны это видеть. Семь лет бесконтрольного роста. Вам видно? Экосистема до сих пор в отличном состоянии. Кислорода всем хватит. Замечательно. О, Боже. Кори, полюбуйся на эти папоротники. Странно. Подсистемы и солнечный накопитель в норме. Корабль может лететь, только контроль управления полетом не фурьичит. Вода есть. Продукты. Ни людей. Ни останков. Боже. Все так разрослось - не пройти. Говорит Пинбейкер. Командир "Икара-один". Мы отказались от нашей миссии. Наше светило гаснет. Все научные достижения... ...все надежды... ...все наши мечты, все чушь. Перед лицом этого... ...мы лишь... ...пыль. Не более того. И обратимся мы в пыль. Когда он назначит нам смерть. Негоже человеку... ...бросать Богу вызов. Ну, как, вы что-нибудь поняли? Запись сделана больше шести лет назад. Они уже находились вне зоны связи с Землей. По идее, должны уже были готовиться к запуску "груза".	55 МИНУТ ДВЕ сек. Sem sistema, não podemos voar. Foi sabotado. Nunca deveríamos ter nos desviado. Tenho algo a dizer. Encontrei a tripulação. O que houve? Tiveram uma revelação. Viram a luz. Eles se queimaram. Que dúvida. Suspeito que o filtro de observação esteja todo aberto. Se não estivéssemos atrás da Ícaro II, ficaríamos como eles. Das cinzas as cinzas. Da poeira estelar a poeira estelar. Ícaro, estabilizadores. -O que diabos foi isso? -Pessoal, voltem para a comporta agora! Temos um problema sério. Estamos a deriva. Repito, estamos a deriva. Todos de volta para a comporta. -Cassie. -A comporta se soltou. Não sabemos por quê. O sistema de travamento se soltou. Posso nos manter aqui, mas não poderemos nos acoplar de novo. E tem outra coisa. Uma ruptura no casco. Vão perder ar. Estamos fritos. Não, não estamos. Um de nós não está, pelo menos. O que houve? A comporta. Só há um traje. Capa vai usá-lo. -Por que Capa? -Nós somos de baixa prioridade. Não sou baixa prioridade. É oficial de Comunicação em uma nave sem sistemas para isso. Sou o capitão! A missão precisa de um capitão para direcioná-la! Capa é o único que sabe operar a carga. Não temos escolha.	Без процессора мы никуда не полетим. Это саботаж. Нельзя было менять курс. Есть сообщение. Я обнаружил экипаж. Что случилось? Богоявление. Увидели свет. Они сами себя сожгли. Что за бред. Подозреваю, что светофильтры зала наблюдений открыты. Если бы не щит "Икара-два", мы бы присоединились к ним. Прах к праху. Звездная пыль к звездной пыли. Икар, стабилизаторы. - Какого дьявола? - Немедленно возвращайтесь. У нас серьезный инцидент. Нас относит прочь от вас. Повторяю, нас относит прочь. Всем вернуться к шлюзу. - Кэсси. - Стыковочный узел расцепился. Почему - неизвестно. Система шлюзования "Икара-один" вышла из строя. Я удерживаю нас, но состыковываться еще раз нельзя. К тому же, ребята. Вы получили пробойну. У вас разгерметизация. Кранты. Ну, уж нет. Одному из нас везет. Что стряслось? Переходный шлюз разрушен. Скафандр лишь один, для Кейпы. - Почему Кейпа? - Остальные менее важны. Я не менее важен. Ты связист на корабле, утратившем средства связи. Сейчас я - капитан! Экспедиция без командира развалится. Харви, Кейпа единственный, кто умеет обращаться с "грузом". У нас выбора нет.

Não, você é que não tem.
 Capa, ordeno que retire esse traje.
 Tire o traje!
 Isso é uma ordem direta.
 Garanto que, quando estiver a bordo da Ícaro II, farei tudo em meu poder...
 Para quê? Trazer mais trajes?
 A comporta está destruída.
 Após rompermos o lacre, como faremos a despressurização?
 Cassie.
 Fale.
 Não podemos despressurizar quando a comporta abrir.
 A força do gás vai atirá-lo para fora, certo?
 Certo.
 Se abrir a comporta e se alinhar, será atirado para dentro dela.
 E nós também.
 Sem trajes?
 -Fique o mais próximo possível.
 -Temos de cobrir metros.
 A temperatura de graus negativos.
 Vai ficar frio.
 Mas vamos conseguir.
 Alguém tem idéia melhor?
 Entendido.

60 MINUT СЕМЬ сек.

Mace.
 Só um problema.
 O computador não funciona.
 Um de nós terá de operar o lacre manualmente.
 De dentro.
 Droga!
 Tem razão.
 Então, não importa o que haja, um de nós vai ficar para trás.
 Entendi.
 Sou eu. É o que estão pensando.
 Não, Harvey.
 Sou eu.
 Está bem?
 Ei, Capa.
 Somos apenas poeira solar.
 Mace, estamos alinhados.
 Tudo está preparado.
 Searle, está pronto?
 Só teremos uma chance.
 Cassie?
 -Está pronta?
 -Pronta.
 Harvey, de olhos fechados, expirando devagar.
 Entendido.
 Vamos em frente!
 Tripulação na comporta.
 Lacrar parte externa da comporta.
 Perdi Harvey. Perdi Harvey.
 -Harvey se foi.
 -Tripulação na comporta.
 Lacrando parte externa da comporta agora.
 Respire, Mace! respire!
 Cuide da minha mão! Minha mão!
 Respire!

Выбора нет для тебя.
 Кейпа, вылезай из скафандра.
 Снимай скафандр.
 Это мой приказ.
 Оказавшись на борту "Икара-два", я сделаю все, что в моей власти--
 К примеру? Подкинешь скафандров?
 Шлюз разорвало пополам.
 Как восстановить герметизацию, открыв люк?
 Кэсси.
 Говори.
 Нам не выправить давление, открыв шлюз.
 Значит, вырвавшийся газ выстрелит им как пулей, так?
 Так.
 Значит, если мы прицелимся в ваш шлюз, он влетит внутрь.
 А с ним и мы.
 Без скафандров?
 - Сомкнем ряды.
 - Это же двадцать метров.
 При двухстах семидесяти трех градусах по Цельсию.
 Будет холодно.
 Но может выйти.
 Есть лучшие идеи?
 Делай как я.

Мейс.
 Есть проблема.
 Компьютер сдох.
 Кто-то из нас должен вручную открыть шлюз.
 Изнутри.
 Черт.
 Ты прав.
 В любом случае, один останется здесь.
 Ясно. Я понял.
 Это я. Так вот, что вы думаете?
 Нет, Харви.
 Это я.
 Ты в порядке?
 У дачи, Кейпа.
 Мы лишь звездная пыль.
 Мейс, мы заняли позицию.
 Все готово.
 Серл, ты готов?
 Хорошо. У нас только одна попытка.
 Кэсси.
 - Ты готова?
 - Готова.
 Харви, закрой глаза и дыши тихо-тихо.
 Понял.
 Давай.
 Члены экипажа в шлюзе.
 Рекомендовано задрать входной люк.
 Я упустил Харви.
 Я упустил Харви.
 - Харви не удержался.
 - Члены экипажа в шлюзе.
 Входной люк закрыт.
 Дыши, Мейс. Дыши.
 Руку возьми. Руку!
 - Дыши, Мейс.
 - Кейпа?

Você está bem, Mace. Respire.
 -Capa, você está bem?
 -Sim.
 Vamos tirar você disso.
 Searle?
 Estamos partindo.
 Vamos completar a missão.
 Estaremos todos pensando em você, Searle.

ЧАС ПЯТЬ МИНУТ ДВЕ сек.

Searle?
 Vamos desligar agora.
 Nós amamos você.
 Chequei duas vezes as atividades da Ícaro.
 Cory checkou três vezes.
 E os resultados são os mesmos.
 A não ser que Icarus esteja apagando seus arquivos, não foi ela.
 E não havia defeito no equipamento da comporta.
 O que significa que alguém a soltou manualmente.
 Cassie e eu estávamos na Sala de Comando o tempo todo.
 E eu estava com Capa e Searle.
 E acho que podemos presumir que não foi Harvey.
 O que nos deixa com uma possibilidade.
 Trey.
 Ele mal pode comer ou andar.
 Dorme horas por dia.
 E se culpa por tudo que deu errado.
 -Por que faria isso?
 -Não sabemos.
 Precisamos levar a sério a possibilidade de ter sido ele.
 Dando mais remédios para ele?
 Isso não é apenas sobre a possibilidade...
 de ele ter sabotado o equipamento da comporta.
 Há outra coisa.
 Quando Harvey e Searle morreram, perdemos dois respiradores.
 Se Trey morrer...
 teremos o oxigênio para fazer a entrega.
 Ao menos sabemos o que houve na Ícaro I.
 -O mesmo ocorre aqui.
 -Dane-se, Capa.
 Do que está tentando nos lembrar?
 Que perdemos nossa humanidade?
 Eu faço isso.
 Não vou empurrar para ninguém.
 Fará isso como?
 Isso fica entre Trey e eu.
 Votaremos dessa vez.
 Terá de ser unânime.
 Então, já sabem qual é meu voto.
 E o meu.
 O que estão pedindo?
 Que pesemos a vida de alguém da humanidade?

Ты цел, Мейс. Дыши. Дыши.
 - Кейпа, живой?
 - Да. Да.
 Снимай скафандр.
 Серл?
 Мы улетаем.
 Мы должны выполнить задачу.
 Наши мысли - о тебе, Серл.

Серл?
 Нам пора.
 Мы тебя любим.
 Я просмотрел протокол Икара, все проверил.
 Дважды. А Кори - третий раз.
 Результат один и тот же.
 То есть, если Икар не фальсифицирует данные, он этого не делал.
 И никаких сбоев в работе оборудования шлюза.
 Значит, отсек был отделен вручную.
 Кэсси и я не отлучались от пульта.
 Со мной были Кейпа и Серл.
 И, наверное, все согласны, что это не мог быть Харви.
 Остается лишь один вариант.
 Трей.
 Трей под сильным воздействием лекарств: он с трудом ходит.
 Спит двадцать три часа в сутки.
 Трей во всем случившемся винит себя.
 - Зачем бы он это сделал?
 - Мы не знаем.
 Но, возможно, что он причастен, и нужно отнестись к этому серьезно.
 Еще увеличив ему дозу?
 Речь идет не только о возможном вредительстве со стороны Трея.
 Есть еще кое-что.
 Серл и Харви, погибнув, не потребляют кислород.
 Если Трей умрет...
 ...нам хватит кислорода на доставку груза.
 Так вот, что случилось на "Икаре-один".
 - То же, что происходит здесь.
 - Да пошел ты, Кейпа.
 На что ты намекаешь?
 Что мы все звери?
 Я сделаю это.
 Возьму на себя ответственность.
 Как именно?
 Это мы с Треем решим.
 Проголосуем.
 Требуется единоегласное решение.
 Моя позиция известна.
 И моя.
 Так в чем суть?
 Что весомее: жизнь одного астронавта против будущего человечества?

Mate-o.	Убейте его.
Cassie?	Кэсси?
Não.	Нет.
-Cassie.	- Кэсси.
-Entendi a questão.	- Я слышала все аргументы.
E a lógica.	И мне ясна логика.
Dizem que querem meu voto.	Ты сказал, нужен мой голос.
Digo que não o terão.	Так вот, ты его не получишь.
Então, o que faremos?	И что нам делать?
Ah, meu Deus.	О, Боже.
Sinto muito, Cassie.	Очень жаль, Кэсси.
Não faça com que sofra.	Облегчи ему его участь.
De algum modo.	Будь добр.
Tente ser ao menos gentil.	Имей сострадание.
Trey.	Трей.
Venham todos para cá agora!	Все сюда, быстро.

ЧАС ДЕСЯТЬ МИНУТ 18 сек.

Ele cortou os pulsos.	Он вскрыл вены.
Ele assumiu a responsabilidade.	Считал, что виноват.
Todas essas mortes.	Все эти смерти.
Kaneda.	Кенейда.
Searle. Harvey.	Серл, Харви.
Trey.	Трей.
Não teriam ocorrido se não tivéssemos nos desviado.	Это все из-за того, что ты изменил наш курс.
-O que quer que eu diga?	- Что я должен сказать?
-Não quero que diga nada!	- Ни хрена ты не должен.
Só quero que saiba que o lugar...	Просто я хочу, чтобы ты знал...
disso é aqui.	...эта кровь - на тебе!
Estamos com pouco ar.	Тварь.
Precisamos reduzir esforços.	Хватит, берегите силы и воздух.
-Ícaro?	- Икар?
-Sim, Capa?	- Да, Кейпа?
Atualizar dados vitais da tripulação.	Замерь биометрические параметры членов экипажа.
E do oxigênio.	Проверь потребление кислорода.
Checando.	Проверяю.
Obrigado.	Спасибо.
Capa.	Кейпа.
-Sim?	- Да?
-Estão morrendo.	- Ты умираешь.
Todos morrerão.	Весь экипаж погибает.
Sabemos que vamos morrer.	Мы это знаем.
Se pudermos fazer a entrega...	Если протянем достаточно долго, чтобы доставить груз...
aceitamos isso.	...то все в порядке.
Capa, alerta.	Кейпа, внимание.
Não viverão o bastante para fazer a entrega.	Вы не успеете доставить груз.
Por favor, esclareça.	Поясни, пожалуйста.
Doze horas antes, não conseguirão	Через двенадцать часов экипаж не сможет выполнять сложные задачи.
executar tarefas complexas.	Через - утратит способность выполнять простые задачи.
Catorze horas antes, não conseguirão	Через шестнадцать часов наступит смерть.
executar tarefas básicas.	Время доставки груза -
Dezesseis horas até a morte.	- Девятнадцать часов.
Tempo de viagem até local da entrega...	- Не может быть. Коразон была уверена.
-Dezenove horas.	Что оставшегося кислорода хватит четверым до конца.
-Corazon estava certa.	Подтверждаю. Четверо астронавтов
Temos oxigênio para quatro pessoas.	могли бы выжить засчет объема--
Afirmativo. Quatro até podem sobreviver.	Трея уже нет.
Trey morreu. Só há quatro.	Нас осталось всего четверо.
Negativo.	Ошибка.
Afirmativo, Ícaro. Só quatro.	Но так и есть: Мейс, Кэсси, Коразон и я - четвертый.
Mace, Cassie, Corazon e eu.	На борту пятеро.
Cinco tripulantes.	Икар?
Ícaro?	Да?
Sim?	Кто же пятый человек?
Quem é o quinto membro da tripulação?	

Desconhecido.	Неизвестный.
Onde está o quinto membro da tripulação?	Где этот пятый находится?
No Observatório.	В зале наблюдений.
Você é um anjo?	Ты - ангел?
Chegou a hora?	Время пришло?
Espero há tanto tempo.	Я так долго этого ждал.
Quem é você?	Кто вы?
Quem sou eu?	Кто я?
No fim dos tempos...	И настанет конец света...
chegará um momento em que apenas um homem restará.	...и останется в живых всего один человек.
E então esse momento passará.	И этот миг пройдет.
E o homem não existirá mais.	И этот человек исчезнет.
Não restará nada para mostrar que estivemos aqui...	В мире не останется от человечества ничего...
a não ser poeira estelar.	...кроме звездной пыли.
O último homem a sós com Deus.	Последний человек наедине с Богом.

ЧАС 15 МИНУТ ЧЕТЫРЕ сек.

Serei eu esse homem?	Этот человек я?
Meu Deus.	Бог мой.
Meu Deus, Pinbacker?	Бог мой, Пинбекер?
Não o seu Deus.	Бог не твой.
O meu!	Мой.
Ícaro! Luz do Sol total!	Икар. Полный свет.
Alguém!	Люди.
Ah, meu Deus!	Господи.
Ícaro?	Икар?
Alerta, não tem autoridade para remover...	Предупреждаю, вы не имеете права вынимать...
os painéis.	...блок процессора из охлаждающей жидкости.
Favor retornar os painéis ao refrigerador.	Пожалуйста, верните блок в резервуар.
Não consigo localizar seus dados vitais.	Я не могу определить ваши биометрические параметры.
Favor identificar-se.	Идентифицируйте себя, пожалуйста.
Deve estar brincando.	Мерещится, что ли?
Meu Deus!	Господи.
Um bebê!	Росток.
Um lindo bebê!	Какой славный росток.
Ícaro, ligue-me com Mace!	Икар, соедини меня с Мейсом.
Há algo...	У меня...
maravilhoso para mostrar para ele.	...для него дивный сюрприз.
Ou Cassie e Capa.	Или с Кэсси, или Кейпой.
Ícaro?	Икар?
Não lute.	Не сопротивляться.
Não lute.	Не сопротивляться.
TRAVA MANUAL	Мейс?
Mace?	Кейпа?
Capa?	У кого-нибудь есть связь с Икаром?
Alguém mais não está ouvindo nada da Ícaro?	

ЧАС 20 МИНУТ ТРИ сек.

Alguém?	Кто-нибудь?
Capa?	Кейпа?
Ícaro, por que estamos em órbita?	Икар, почему мы на орбите?
Responda.	Отвечай.
O quê?	Что?
Meu Deus.	Боже.
Capa? Capa?	Кейпа? Кейпа?
No traje.	Скафандр.
Use o link.	Возьми рацию.
No capacete.	Она в гермошлеме.
Mace?	Мейс?
O que está havendo?	- Что происходит?
Por que a órbita?	- Мейс?
Ícaro não responde.	Икар не отвечает.
Pinbacker está a bordo.	Пинбекер на борту.
Quer interromper a missão.	Он пытается прервать полет.
Tentou destruir a missão. Está louco.	Он хочет уничтожить нашу экспедицию. Он спятил.
	Мейс, послушай,

Mace, estou preso na comporta. Sistema não refrigerado! O mecanismo foi desligado. Não consigo abaixar os painéis. Mace, repita, repita. A Ícaro vai se incendiar. Mace, responda. Venha. CARGA DESTRAVADA Venha! Capa? -Capa. -Mace? Estamos em órbita. O computador está desligado. Não sei se conseguirei ligá-lo. Terá de nos tirar da órbita manualmente. A única maneira de fazermos isso... é nos separar da carga. Entendeu, Capa?	я заперт в шлюзе. Господи, процессор вынут из раствора. Механизм сломан. Я не могу вернуть платы на место. Мейс, повтори, пожалуйста. Икар сгорит. Мейс. Мейс, ответь. Давай. Кейпа. - Кейпа. - Мейс? Мы на орбите. Компьютер не работает. Я не знаю, удастся ли мне загрузить его снова. Тебе придется выводить нас с орбиты вручную. Это можно сделать только... ...отделив грузовой модуль. Ты понял, Кейпа?	Então, se acordarem de manhã... e o dia estiver bem bonito, vão saber que conseguimos. Certo. Vou desligar.	И если утром вас разбудит... ...ласковый солнечный луч, знайте – мы победили. Ну, все. Конец связи.
ЧАС 25 МИНУТ НОЛЬ сек.		SUNSHINE, ALERTA SOLAR	ПЕКЛО
Forçar a bomba na direção do Sol. Separar a carga. Terá de alcançar a bomba e detoná-la manualmente. Destruir a comporta, entendido? Não sei como, apenas faça isso. Certo. Vou fazer. Entendido, Mace. Entendido. Capa. Minha perna! Ah, meu Deus! Faça isso, Capa! Faça isso. Mace. TRAVA DA PORTA DE EMERGÊNCIA	Запускай груз на солнце. Отделить груз. Перебирайся на бомбу и активируй ее вручную с пульта. Открой шлюз, слышишь? Открой шлюз. Не знаю как, но сделай это. Сделай! Ладно. Я продолжу. Отбой, Мейс. Отбой. Кейпа. Моя нога. О, Господи. Давай, Кейпа. Сделай. Мейс. БАЛКА, НЕСУЩАЯ ДАТЧИКИ	[BRAZILIAN PORTUGUESE]	Субтитры: SDI Media Group [RUSSIAN]
ЧАС 30 МИНУТ 10 сек.			
PROCEDIMENTO DE SEPARAÇÃO DE EMERGÊNCIA IGNIÇÃO DO FOGUETE DA CARGA Vamos, vamos. O único sonho que eu tenho. É o da superfície do Sol? Sempre que fecho meus olhos é a mesma coisa. CARGA DESTRAVADA	ПРОЦЕСС ЗАЖИГАНИЕ Давай. Мне только она и снится... ...поверхность солнца. Стоит лишь сомкнуть веки - всегда одно и то же. БАЛКА		
ЧАС 35 МИНУТ НОЛЬ сек.			
Cassie? Cassie? Estamos voando direto para o Sol. Cassie, não há muito tempo. Preciso saber. Onde ele está? Ele está aqui? Por sete anos, eu falei com Deus. Ele me disse para levar todos para o Paraíso. Não! Termine. Digamos . Colocar em . Por favor. Por favor. Oi, mana... beije as crianças. Meninos, vamos. Chegou a hora.	Кэсси? Кэсси? Мы летим на солнце. Кэсси, у нас мало времени. Я должен знать. Где он? Он здесь? Почти семь лет я беседовал с Богом. Он повелел мне забрать всех нас на небеса. Нет. Заверши. Допустим, двадцать пять. У становим на двадцать пять. Пожалуйста. Пожалуйста. Привет, сестричка. Целуй детей. Ребята, пошли. Пора.		